



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



PEDAGOŠKI INŠTITUT



EVROPSKA UNIJA
EVROPSKI
SOCIALNI SKLAD
NALOŽBA V VAŠO PRIHODNOST

»Krepitev socialnih in državljskih kompetenc strokovnih delavcev«



Le z drugimi smo

Dr. Lidija Dimkowska
Makedonija & Romunija & Slovenija
Biti tujka/tujezična avtorica/mati dvojezičnega otroka/urednica v Sloveniji

Osebna izkušnja priseljenke

Živeti raznolikost: vključevanje otrok priseljencev, slovenščina in
medkulturni dialog (2019/20)

Naložbo sofinancirata Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in
Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada

I. Izzivi preselitve

- Iz Makedonije v Romunijo, iz Romunije v Slovenijo
- Od univerzitetne predavateljice do gospodinje
- Pozor, tujci med nami! / Tujka v hiši domačinov
- Vključevanje v družbo
- Vize
- Podpora v okolju

Jezik-i, identiteta

- Vsi moji jeziki
- Učenje slovenskega jezika
- S kom se pogovarjati v makedonščini?
- Identiteta

Diaspora

- Poskusi sodelovanja
- Ne/identifikacija z diasporo

II. Biti tujejezična avtorica

- Izzivi tujejezične avtorice v slovenski literarni prostor

Znanstvena obravnava tujejezičnih avtorjev/avtoric v Sloveniji

- Prvo srečanje z znanstveno obravnavo tujejezičnih avtorjev/avtoric v Sloveniji
- Dr. Janja Žitnik Serafin
- Raziskave, članki, debate
- Kulturna politika JSKD, Paralel in Sosedu tvojega brega do priseljenjskih avtorjev
- ZRC SAZU
- Dve domovini
- Večkulturna Slovenija

Institucionalna obravnava tujejezičnih avtorjev/avtoric v Sloveniji

- Društvo slovenskih pisateljev
- Ministrstvo za kulturo
- Javna agencija za knjigo
- JSKD
- Literarne revije, festivali, dogodki

Zakaj pišem le v makedonskem jeziku?

- Jezik – hiša bitja
- Spremeniti jezik – spremeniti sebe
- Od ponedeljka bom začela pisati v slovenskem jeziku - ?
- Prehajati iz jezika, ki ga govori 2-milijonski narod v jezik, ki ga govori 2-milijonski narod
- Jezik kot instrument, ideološki aparat ali nekaj več?

III. Mati dvojezičnega otroka

- Dvojezičnost otroka
- Dve kulturi
- Identiteta otroka in družine s sestavljeno identiteto

Multikulti družina

- Mati – Makedonka, oče – Slovenec, kaj pa hči? Pol-pol, ali cela-cela?
- Tradicija in običaji
- Praznovanja
- Vera
- Kuhinja
- Identifikacija

Dvojezični otrok kot učenec v slovenskem šolskem sistemu

- Večkulturna podoba razreda moje hčerke
- Opažanja in pomisleki glede (ne)spodbujanja večjezičnosti in večkulturnosti v učnem načrtu osnovnih šol

Predlogi za šolski sistem

- Ne zatiskajte si oči pred dvo/trojezičnimi otroki ali otroki s sestavljeno identiteto
- Sodelovanje s starši le-teh
- Spodbujanje tako otrok kot staršev, da obdržijo/se naučijo maternega/očetovskega jezika, če ta ni slovenski
- Vključevanje literature tujejezičnih in manjšinskih avtorjev/avtoric v Sloveniji v učne načrte, program Bralne značke itd.

Projekt antologije manjšinske in priseljske književnosti Iz jezika v jezik

- Nastajanje antologije
- Jeziki
- Avtorji/avtorice
- Poetika antologije
- Rezultati
- Predstavitve antologije po Sloveniji in v tujini
- Kritiški in medijski odmevi
- Kaj se je spremenilo po objavi antologije?

Kdo je lahko slovenski pisatelj?

- Okrogla miza
- Za in proti
- Javno mnenje
- So manjšinski avtorji, rojeni v Sloveniji, ki pišejo v jezikih, ki so enakovredni slovenskemu v slovenski Ustavi, tudi slovenski avtorji?
- Kaj pa priseljski?
- Kako postati slovenski avtor?

Prevajanje slovenske književnosti

- Prevajanje kot zbliževanje posameznih literatur in kultur
- Tujejezični in manjšinski avtorji kot mostovi med kulturama

V. DELAVNICA

Obravnavava besedil:

- Ismet Bekrić Pesmi
- Erica Johnson Debeljak Odlomek iz romana Antifa
cona

VI. Pogovor

- Kako vi razumete multikulturalnost?
- Kako izboljšati položaj priseljencev v Sloveniji? (otrok, pisateljev itn.)
- Drugačnost kot projekt ali sistem?

VII. Literatura

IZ JEZIKA V JEZIK, antologija sodobne manjšinske in priseljske književnosti v Sloveniji, Društvo slovenskih pisateljev, Ljubljana, 2014, dve izdaji.